



Posudek na závěrečnou studentskou práci

Název práce: Obraz vězeňské zkušenosti v díle Šun'allāha Ibrāhīma

Typ práce: bakalářská

Autor práce: Barbora Šubrová

Autor posudku: Mgr. Adéla Provazníková

	Hodnocení
Badatelská otázka/hypotéza	Výborně
Způsob práce/metodologie	Velmi dobře
Naplnění cíle práce	Velmi dobře
Práce s prameny a odbornou literaturou	Dobře
Stylistická úroveň a struktura práce	Velmi dobře
Formální náležitosti (jazyková správnost, citace, odkazy, bibliografie)	Velmi dobře

Slovní hodnocení:

Ve své bakalářské práci *Obraz vězeňské zkušenosti v díle Šun'allāha Ibrāhīma* si Barbora Šubrová klade za cíl popsat, jakými způsoby ztvárňuje ve svých literárních dílech vězeňskou zkušenost slavný egyptský spisovatel Šun'allāh Ibrāhīm. Ptá se, jak se tyto způsoby liší v Ibrāhīmově prvním románu *Tilka ar-rā'iḥa* (1966) a jeho pozdějším díle *Jawmijāt al-wāḥāt* (2005). Na základě zjevně důkladné znalosti těchto dvou primárních textů, které četla v arabských originálech a anglických překladech, pak tematickou analýzou dochází k dílčím odpovědím na svoji badatelskou otázku.

Bakalářská práce je rozdělena do osmi kapitol, přičemž struktura je poměrně logická. Obzvláště Závěr je velmi pečlivě zpracován. Oproti tomu v Úvodu zásadně chybí informace o tom, jak práci číst, co v ní očekávat, jak je členěna nebo z jakých teoreticko-metodologických rámců vychází. Komparativní metoda jako způsob práce je velmi okrajově zmíněna a není nikterak specifikována (co se zde bude porovnávat s čím?). I v návaznosti na to je pak sedmá kapitola „Srovnání děl *Tilka ar-rā'iḥa* a *Jawmijāt al-wāḥāt*“, která by měla představovat jádro práce, poměrně krátká a nejenže nijak nezpracovává poznatky z předcházejících nepoměrně delších kapitol 5 a 6, ale – hlavně v závěrečném bodu 7.4 – je dosti nevyrovnaná. Tento



KATEDRA
BLÍZKÉHO VÝCHODU
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova

nedostatek částečně vyvažuje Závěr, který práci detailně shrnuje a výsledkům komparace dává explicitně prostor. Doporučila bych také větší pozornost abstraktu, kde naopak shrnutí závěrů práce zcela chybí.

Nejzásadnější nedostatek práce ale shledávám v zacházení se sekundární literaturou. O tom, kdo, z jaké pozice a s jakými výsledky o autorovi a jeho díle, popř. o (arabské) vězeňské literatuře psal, se nahodile dozvídáme pouze z bibliografických odkazů na zdroje jednotlivých myšlenek, které autorka prezentuje. To se jí v mnoha případech daří umným shrnutím či přeformulováním, na některých místech by ale určitě měl být zdroj zmíněn přímo v textu (část 5.7, kde je bez reflexe přejata celá argumentační struktura článku W. Athamneh). V druhém odstavci na s. 19 pak chybí odkaz na dodatky k analýze Mariny Stagh, které uvádí Starkey (*Rebel with a Pen*, s. 39). Práci by velmi prospělo, kdyby sekundární literatura (včetně nejrůznějších paratextů studovaných děl, které jsou hojně využívány ve výkladu) byla výslovně představena a bylo naznačeno, jak s ní autorka bude pracovat. Z práce takto například vystupuje zjištění, že *Tilka ar-rā'īha* je literární kritikou a historií důkladně a různorodě zkoumána, zatímco k *Jawmijāt al-wāḥāt* existuje zdrojů méně, nicméně tato nevyváženost není autorkou práce nijak reflektována.

Co se týče jazykové a stylistické stránky, práce je velmi kvalitně zpracována. Text logicky plyne a je členěn do přehledných kratších odstavců s uceleným významem. Upozornit lze tak jedině na několik formálních nedokonalostí, jako jsou záměny v použití pomlčky a spojovníku (zejména v citacích, ale i v textu, např. s. 23), příležitostné uvádění čísla odkazu před tečkou (např. s. 19), používání *ibid.* v první citaci v nové kapitole (s. 13) či po odkazu na jiné dílo (s. 25). Všimnout si lze užívání slova „poplatný“ namísto „úplatný“ (s. 37, 38, 46), i několika pravopisných přehlédnutí (zejména v překladech), které ale nijak nenarušují výklad. Vzhledem k tomu, že autorka předkládá překlady vlastní (pravděpodobně z arabštiny i z angličtiny) i přejaté, bylo by vhodné přístup k překladu okomentovat, např. v úvodní „translatologické poznámce“, která zatím obsahuje pouze informace o způsobu přepisu arabštiny.



**KATEDRA
BLÍZKÉHO VÝCHODU**
Filozofická fakulta
Univerzita Karlova

Otázky k rozpravě:

V práci mi chybělo hlubší zamyšlení nad žánrovým zařazením zkoumaných děl. Několikrát je přímo řečeno, že se jedná o romány, zároveň jsou z nich (zejména z *Jawmijāt al-wāḥāt*) ale v úvodních kapitolách čerpány životopisné údaje o autorovi. *Jawmijāt al-wāḥāt* jsou na s. 8 charakterizovány také jako „literatura faktu“. Jak se autorka k žánrové povaze zkoumaných děl staví? Obě díla (hlavně *Tilka ar-rā'īḥa*) jsou také opatřena četnými paratexty (úvody, doslovy, manifest na obálce, komentáře překladatele atp.) – jak tyto ovlivňují interpretaci literárního ztvárnění vězeňské zkušenosti?

Poslední otázka se dotýká překladatelské problematiky. Na s. 17 v práci jsou zmíněny dva různé užití překlady názvu románu *Tilka ar-rā'īḥa* do češtiny, přičemž v práci je preferován překlad "Ta vůně". Jakými argumenty autorka tuto volbu podkládá?

Celkové hodnocení:

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne 13.06.2022

.....
podpis